

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ
ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Мирзоева В. М., Михайлова Н. Д., Кузнецова А. А., Аксёнова Е. Д.

ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет
Минздрава России

**FUNCTIONAL-SEMANTIC DESCRIPTION OF THE VERBES OF
MOVEMENT IN BIOMEDICAL TEXTS**

Mirzoeva V. M., Mikhailova N. D., Kuznetsova A. A., Axenova E. D.

Tver State Medical University

Аннотация: В статье анализируются особенности функционирования глаголов движения в медико-биологическом тексте, большое внимание уделяется их типологии с точки зрения прагматической характеристики форм движения в данной сфере.

Ключевые слова: глаголы движения, функционально-семантические свойства, типология глаголов движения, медико-биологический текст.

Summary: The article analyzes the features of the functioning of the verbs of movement in the biomedical text, much attention is paid to their typology in terms of the pragmatic characteristics of the forms of movement in this area.

Keywords: verbs of movement, functional and semantic properties, typology of verbs of movement, biomedical text.

Ни одна грамматика не имеет столь разнообразной системы выражения значений движения и пространственных взаимоотношений, как русская грамматика. Именно поэтому наиболее активно эти средства изучаются в лингвометодическом аспекте, причем преимущественно на материале общелитературной речи. В языке науки формальная и семантическая структура глаголов движения не получила семантического описания, хотя имеет свою специфику, которая заключается в том, что «фрагменты физических состояний детерминируются» в научных (медицинских) текстах не с «социальными нормами, а существующими знаниями врача об этиологии, патогенезе, профилактике и лечении того или иного заболевания» [2; 156].

Анализ материала из пособий медико-биологического профиля показал, что состав глагольной лексики, связанной с идеей «движения / перемещения», расширяется за счет неспециализированных средств, развивающих при поддержке контекста некие связи и значения. Для многих из них характерна полисемия. Все это позволяет утверждать, что ни лексический способ описания значений «в чистом виде», ни даже лексико-грамматический не в состоянии дать функционально обоснованную систему употребления средств выражения категории движения в научном тексте. Наиболее перспективным представляется семантико-прагматический подход, позволяющий моделировать

«картину мира», пропущенную через научное сознание, вместе со способами языкового выражения [9]. Движение – одно из проявлений жизненной активности. Биологическое движение является одним из сложных видов движения, охватывающих многообразные процессы: механические, химические, физические, собственно биологические. Специфической формой развития живой природы является самодвижение, саморазвитие. Наиболее важными для прагматической характеристики форм движения в данной сфере являются такие понятия, как свойство, функция, процесс. Семантическая структура предикатов движения определяется следующим: 1) наличием признаком непроецессности / процессности, причем последние в наибольшей степени характеризуют глагол движения как особую структуру; 2) способом манифестации субъекта: личный / неличный, одушевленный / неодушевленный.

С учетом указанных признаков выделены следующие ситуации употребления глаголов движения: 1) выражение локальных отношений, обозначающих пространственную сопредельность (частей тела, органов и систем). В этой функции употребляются так называемые «неакциональные» глаголы движения (приставочные и реже – бесприставочные). Семантика таких глаголов не связана с обозначением движения или процесса: *Шванномы преддверно-улиткового нерва идут из миелиновой оболочки преддверной части нерва* [6; 91]. *Глазные яблоки расходятся по вертикали и одновременно совершают торсионные движения вокруг горизонтальной продольной оси* [6; 125]. *Пациент должен в определенном порядке принять ряд положений, в ходе которых он «отворачивается» от пораженной стороны* [6; 120]. 2) Обозначение кинематической активности подвижных объектов – их постоянных свойств или функций. В таких ситуациях употребляются глаголы, обозначающие различные способы механического движения или конкретного физического действия / воздействия (толкать, тянуть, вращать, поднимать, поворачивать и др.), приведение к результату: *Пациент резко поворачивает голову вверх под углом 45-60° и находится в таком положении в течение 2 минут* [7; 53]. *При адипозогенитальной дистрофии находят изменения в паравентрикулярных и вентромедиальных ядрах гипоталамуса, что ведет к снижению образования гонадотропинов и развитию гипогонадизма* [10; 403]. *Торможение дыхательного центра вплоть до его остановки идет при действии наркотических препаратов, при понижении содержания кислорода во вдыхаемом воздухе* [10; 347]. *Иногда таких больных видно на расстоянии – они идут по коридору с визуальной осязаемой скованностью аксиальной мускулатуры* [7; 42]. 3) Обозначение перемещения (движения) микроскопических субстанций в процессе их роста и развития. Характерным признаком является указание не только их пространственные, но и временные ориентиры: *В анафазе к полюсам расходятся непосредственно гомологические хромосомы* [5; 89]. *Тромб может оторваться и током крови дойти до лёгких и закупорить просвет легочных артерий* [3; 347]. 4) Обозначение движения / действия как целевой устремленности субъекта (человека). Главное отличие семантики таких глаголов – их способность мыслиться как сознательный,

волевой акт лица: *Для закапывания капель оттягивают нижнее веко и наносят каплю на слизистую* [4; 186]. *Для предупреждения пролежней необходимо переворачивать больного на бок каждые 2 часа и оставлять в таком положении на несколько минут* [8; 339].

Разработка общих методических рекомендаций по изучению глаголов движения и употреблению их в той или иной речевой ситуации определяет возможность двух типов упражнений: в одних дается характеристика глагольных лексем в языке, в других – их функционирование в речи. Лексико-грамматическая работа над глаголами движения на практических занятиях по русскому языку как иностранному на кафедре русского языка начинается с овладения семантикой базовых однонаправленных и разнонаправленных глаголов движения без приставок (идти – ходить, ехать – ездить, лететь – летать, бежать – бегать, ползти – ползать и др.), а позже глаголов движения с приставками. Данные глаголы привлечены в язык науки из общелитературного языка [1], однако семантический анализ этой группы глаголов показывает, что под влиянием научного стиля они в большей или меньшей степени специализируются, другими словами, язык науки, в данном случае медицины, «выбирает» для своих нужд специализированное значение глагола. Например, глагол *переводить* в общеупотребительном смысле понимается как «выражать, передавать (текст, речь) средствами другого языка». В текстах по биологии этот глагол употребляется в значении «изменять качества, свойства чего-либо; превращать во что-либо другое». Например: *Активный тромбопластин переводит неактивный фермент плазмы протромбин в активную форму – тромбин*.

Хорошее владение глагольными формами достигается только в результате ежедневной работы с иностранными обучающимися, усиленного тренинга, который включает разнообразные типы заданий и упражнений, зависящих от целого ряда факторов и усвоения материала. Успешная реализация коммуникативного акта, точная передача и восприятие полученной информации во многом зависят от того, как усвоена глагольная морфология, насколько точно выполняется выбор глагола движения при речепроизводстве. Необходимо при этом учитывать частоту появления того или иного глагола движения в медико-биологических текстах, развивать у иностранных студентов-медиков умение соотносить глагол с его семантикой. Как показывает опыт, полезна самостоятельная работа иностранных обучающихся, предполагающая группировку глаголов движения: а) по моделям, б) по вопросам управления; в) по семантике.

Таким образом, для полноты исследования поведения глаголов движения в медико-биологических текстах необходимо включить в сферу описания взаимовлияние языка науки как определенной функциональной системы и глагола как составного элемента этой системы.

В заключение важно подчеркнуть, что системно организованная и систематически проводимая работа с глаголами на материале медико-биологических текстов ставит своей целью создание языковой базы для

развития у иностранных обучающихся навыков грамматически правильного оформления русской речи, поскольку грамотность речи способствует не только успешности, но и комфортности коммуникации на иностранном языке.

Литература

1. Аксёнова А.Т., Мирзоева В.М., Михайлова Н.Д. Проблема влияния американской лингвокультуры на состояние русского языка в средствах массовой информации // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2013. – Выпуск 4 (№19). – С. 158-165.
2. Аксёнова Е.Д., Мирзоева В.М., Мирзоева Е.З. Модальность научного (медицинского) текста (на материале текстов оториноларингологии) // Научный журнал «Современные исследования социальных проблем». Серия «Филологические науки» – Красноярск. – 2016. – № 4-1 (28). – с. 154-161.
3. Актуальные вопросы кардиологии. Под ред. проф. С.С. Якушина: Учеб. пособие. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2019. – 496 с.
4. Алексеев В.Н., Егоров Е.А., Астахов Ю.С., Ставицкая Т.В. Офтальмология: учебник для вузов. М.: ГЭОТАР-Медиа. 2010. – 242 с.
5. Биология. Под ред. акад. РАО Н.В. Чебышева. М.: МИА, 2016. – 640 с.
6. Брандт Т., Дитерих М., Штрупп М. Головокружение. М.: Практика, 2009. – 200 с.
7. Живолупов С.А., Самарцев И.Н., Головокружение. Новейшая интерпретация в неврологии. М.: МЕДпресс-информ, 2019. – 200 с.
8. Маколкин В.И., Овчаренко С.И., Сулимов В.А. Внутренние болезни. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2017. – 768 с.
9. Мирзоева В.М., Аксёнова Е.Д., Кузнецова А.А., Мирзоева Е.З., Бородина Е.Ю. Смысловая и лингвистическая специфика модальных средств в научных текстах оториноларингологии // Тверской медицинский журнал, 2017, № 2. – С. 95-100.
10. Патологическая физиология. Под ред. А.Д. Адо, В.В. Новицкого. Томск, 1994. – 464 с.